

Jean Racine

Phèdre

Atto II Scena V

Monologo rivolto a Ippolito

1. Oui, prince, je languis, je brûle pour Thésée
Si, principe, io mi consumo, io brucio per Teseo
2. Je l'aime, non point tel que l'ont vu l'enfers,
Io l'amo, ma non quello che hanno visto gli inferi
3. Volage, adorateur de mille objects divers
Vanesio, adoratore di mille oggetti diversi
4. Qui va du Dieu des mortes déshonorer la couche;
... *Quello che sta disonorando il letto del dio dei morti*
5. Mais fidèle, mais fier, et même un peu farouche,
Ma fedele, ma fiero, e anche un po' selvaggio,
6. Charmant, jeune, traînant tous coeurs après soi,
Affascinante, giovane, trascinateur di cuori
7. Tel qu'on depeint nos Dieux, out tel que je vois.
Così come ci vengono descritti gli dei, o come colui che sto guardando. //
8. Il avait votre port, vos yeux, votre langage,
Aveva il vostro portamento, I vostri occhi, il vostro modo di parlare
9. Cette noble pudeur colorait son visage,
Questo stesso nobile pudore gli colorava il viso
10. Lorsque de notre Crète il traversa les flots,
Quando attraversò le acque agitate della nostra Creta
11. Digne sujet des vœux des filles de Minos.
Degno depositario dei voti delle figlie di Minosse. //
12. Qui faites-vous alors? Pourquoi, sans Hippolyte,
Ma voi, cosa stavate facendo? Perché, senza Ippolito,
13. Des héros de la Grèce assembla-t-il l'élite?
(Lui) ha riunito la crema degli eroi di Grecia?
14. Pourquoi, trop jeune encor, ne pûtes-vous alors
Perché, ancora troppo giovane, non avete potuto

15. Entrer dans le vaisseau qui le mit sur nos bords?
Salire sulla barca che lo depositò sulle nostre spiagge?
16. Par vous aurait péri le monstre de la Crète
Per merito vostro sarebbe morto il mostro di Creta
17. Malgré tous detours de sa vaste retraite.
Malgrado tutte le false vie del suo vasto nascondiglio. //
18. Pour en développer l'embarassas incertain,
Per scioglierne l'incerto groviglio
19. Ma soeur du fil fatal eût armé votre main.
Mia sorella vi avrebbe armato la mano col filo fatale. //
20. Mais non, dans ce dessein je l'aurais devancée;
Ma no, in questo progetto io l'avrei preceduta
21. L'amour m'en eût d'abord inspire la pensée.
L'amore me ne avrebbe fatto concepire l'idea. //
22. C'est moi, prince, c'est moi, dont l'utile secours
Io sarei stata, principe, io, quella della quale l'utile soccorso
23. Vous eût du Labyrinthe enseigné les detours.
Vi avrebbe insegnato la strada del Labirinto.//
24. Que de soins m'eût coutés cette tete charmante!
Quante preoccupazioni mi sarebbe costata questa affascinante testa!
25. Un fil n'eût point essez rassuré votre amante.
Un filo non avrebbe potuto assicurare la vostra amante. //
26. Compagne du péril qu'il vous fallait chercher,
Compagna del pericolo che avevate l'obbligo di cercare
27. Moi- même devant vous j'aurais voulu marcher;
Io stessa, davanti a voi, avrei volute camminare
28. Et Phèdre au Labyrinthe avec vous descendue
E Fedra, discesa con voi nel Labirinto,
29. Se serait avec vous retrouvée, ou perdue
Si sarebbe con voi ritrovata, o perduta.